

N° 1260.

---

**ALLEMAGNE ET SUISSE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition de personnes coupables de dégradations matérielles. Berlin, les 2 septembre et 12 octobre 1925.

---

**GERMANY  
AND SWITZERLAND**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Extradition of Persons Guilty of Malicious Injury to Property. Berlin, September 2, and October 12, 1925.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1260. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEIZERISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ÜBEREINKOMMEN ÜBER AUSLIEFERUNG WEGEN SACHBESCHÄDIGUNG. BERLIN, 2. SEPTEMBER UND 12. OKTOBER 1925.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève<sup>1</sup>. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août 1926.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva<sup>1</sup>. The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1926.*

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. V. Str. 4442.  
18957.

I.

## VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen und der Schweizerischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Zwischen Deutschland und der Schweiz findet auf Grund der Gegenseitigkeit die Auslieferung wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Sachbeschädigung statt, sofern der verursachte Schaden wenigstens 100 Franken oder 80 Reichsmark beträgt.

Diese Vereinbarung tritt an Stelle der im Jahre 1910 von der Schweizerischen Regierung aus Anlass des Falles Bonadimann abgegebenen Gegenseitigkeitserklärung<sup>2</sup>.

BERLIN, den 2. September 1925.

An die Schweizerische  
Gesandtschaft.

II.

SCHWEIZERISCHE GESANDTSCHAFT  
IN BERLIN

II. Spp. B. III f 1/3.

## VERBALNOTE.

Die Schweizerische Gesandtschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mit Beziehung auf die sehr gefällige Verbalnote vom 2. September d. J. - V. Str. 4442 Ang. I. - 18957 - auftragsgemäss zu

<sup>1</sup> Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 559.

<sup>1</sup> Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

bestätigen, dass zwischen der Schweizerischen und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Zwischen der Schweiz und Deutschland findet auf Grund der Gegenseitigkeit die Auslieferung wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Sachbeschädigung statt, sofern der verursachte Schaden wenigstens 100 fr. oder 80 Rmk. beträgt.

Diese Vereinbarung tritt an Stelle der im Jahre 1910 von der Schweizerischen Regierung aus Anlass des Falles Bonadimann abgegebenen Gegenseitigkeitserklärung.

BERLIN, den 12. Oktober 1925.

An das Auswärtige Amt  
des Deutschen Reiches,  
Berlin.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1260. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUISSE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXTRADITION DE PERSONNES COUPABLES DE DÉGRADATIONS MATÉRIELLES. BERLIN, LES 2 SEPTEMBRE ET 12 OCTOBRE 1925.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
N<sup>o</sup> V. Str. 4442.  
18957.

NOTE VERBALE

Sè référant à la correspondance récemment échangée, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement allemand et le Gouvernement helvétique sont d'accord sur le point suivant :

Les dégradations matérielles intentionnelles et illégales donneront lieu à extra-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1260. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXTRADITION OF PERSONS GUILTY OF MALICIOUS INJURY TO PROPERTY. BERLIN, SEPTEMBER 2 AND OCTOBER 12, 1925.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS,  
No. V. Str. 4442.  
18957.

NOTE VERBALE.

With reference to the correspondence recently exchanged, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm the fact that the German Government and the Swiss Government are agreed on the following point :

Malicious and illegal injury to property shall provide grounds for reciprocal extra-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

dition, à titre de réciprocité, entre l'Allemagne et la Suisse, dans les cas où le dommage causé atteindra au moins cent francs ou quatre-vingts reichsmark.

Le présent accord remplace la déclaration de réciprocité faite en 1910 par le Gouvernement helvétique, à l'occasion du cas Bonadimann.

BERLIN, le 2 septembre 1925.

Légation helvétique.

II.

LÉGATION HELVÉTIQUE  
A BERLIN,

II. Spp. B. III f 1/3.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères, en date du 2 septembre (V. Str. 4442. Ang. I. 18957), la Légation helvétique a l'honneur de confirmer au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement helvétique et le Gouvernement allemand sont d'accord sur le point suivant :

Les dégradations matérielles intentionnelles et illégales donneront lieu à extradition, à titre de réciprocité, entre l'Allemagne et la Suisse, dans les cas où le dommage causé atteindra au moins cent francs ou quatre-vingts reichsmark.

Le présent accord remplace la déclaration de réciprocité faite en 1910 par le Gouvernement helvétique, à l'occasion du cas Bonadimann.

BERLIN, le 12 octobre 1925.

Au Ministère des Affaires étrangères  
du Reich allemand,  
Berlin.

dition between Germany and Switzerland in cases where the damage caused shall amount to at least one hundred francs or eighty Reichsmarks.

The present agreement replaces the declaration of reciprocity made in 1910 by the Swiss Government, on the occasion of the Bonadimann case.

BERLIN, September 2, 1925.

Swiss legation.

II.

SWISS LEGATION  
AT BERLIN,

II. Spp. B. III f 1/3.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs dated September 2 — V. Str. 4442. Ang. I. 18957 — the Swiss Legation is instructed to confirm to the Ministry of Foreign Affairs the fact that the Swiss Government and the German Government are agreed on the following point :

Malicious and illegal injury to property shall provide grounds for reciprocal extradition between Germany and Switzerland in cases where the damage caused shall amount to at least one hundred francs or eighty Reichsmarks.

The present agreement replaces the declaration of reciprocity made in 1910 by the Swiss Government, on the occasion of the Bonadimann case.

BERLIN, October 12, 1925.

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the German Reich,  
Berlin.